# 2158道中餐有了官方“英文名”

## 新版《美食译苑》规范3102个中西餐饮食名称，并向北京各餐馆推广

**本报讯 （记者仲玉维）** 中西餐终于有了统一翻译标准。昨日，北京市政府外事办消息，新出版的《美食译苑——中文菜单英文译法》共规范了3102个中西餐饮食名称，其中包括2158个中餐，并向北京市各大餐馆推广。

据介绍，《美食译苑》共分三章，分别对中餐、西餐、饮品进行了标准的英文翻译，其中中餐部分细化到八大菜系，包括鲁菜、川菜、闽菜等特色饭菜的介绍和重点翻译。

此次参加翻译的专家不仅有北京外国语大学、清华大学、北京大学等的教授，还邀请了外交部翻译专家、英籍专家、驻外大使等人。翻译团队带头人、北京外国语大学教授陈琳表示，翻译力争让完全不懂中华文化的外国宾客一眼就能看懂。

“童子鸡”译成Chicken without sex(还没有性生活的鸡)，“红烧狮子头”译成Red burned lion head(红烧狮子脑袋)。“上面的译法都很可笑，外国人看了会一头雾水。”陈琳表示，在编制标准译法时，不少菜名都引发了编委会的激烈争议。

陈琳介绍，翻译时，还考虑中国文化、国家政策法律、民族问题等。“东坡肘子、宫保鸡丁，翻译时，把历史人名保留了下来；乞丐鸡直接翻译，保留了一个故事；麻婆豆腐不能翻译成‘麻脸老太太做的豆腐’，这对妇女不尊重。”他称。

【翻译原则】

**翻译中尽量使用音译**

翻译团队带头人、北京外国语大学教授陈琳介绍，翻译团队在工作中，尽量遵循体现中国餐饮文化，使用汉语拼音命名或音译的翻译原则，具体包括三种情况。

**1.具有中国特色且被外国人接受的传统食品**

包子 Baozi 馒头 Mantou 花卷 Huajuan 烧麦 Shaomai

**2.具有中国特色且已被国外主要英文字典收录的**

豆腐 Tofu 宫保鸡丁 Kung Pao Chicken
馄饨 Wonton

**3.中文菜肴名称无法体现其做法及主配料的，并在后标注英文注释**

佛跳墙 Fotiaoqiang(Steamed Abalone with Shark's Fin and Fish Maw in Broth)
锅贴 Guotie(Pan-Fried Dumplings)
窝头 Wotou(Steamed Corn/Black Rice Bun)
蒸饺 Steamed Jiaozi(Steamed Dumplings)
油条 Youtiao(Deep-Fried Dough Sticks)
汤圆 Tangyuan( Glutinous Rice Balls)
粽子 Zongzi(Glutinous Rice Wrapped in Bamboo Leaves)
元宵 Yuanxiao(Glutinous Rice Balls for Lantern Festival)
驴打滚儿 Lǘ dagunr(Glutinous Rice Rolls Stuffed with Red Bean Paste)
艾窝窝 Aiwowo(Steamed Rice Cakes with Sweet Stufing)
豆汁儿 Douzhir(Fermented Bean Drink)

**1号线再缩发车间隔** 前日晚高峰，一列地铁列车驶入地铁1号线建国门站。当日起，北京地铁1号线工作日启用新编运行图，中午平峰时段运行间隔由4分钟缩至3分钟；晚高峰运行间隔由2分20秒缩至2分5秒。 新华社发

# 北京社区医院将调整编制标准

## 包括人员数量、结构配比，社区医生将调整工资标准；新上岗全科医生须经培训

**本报讯 （记者温蕾）** 昨日，市医改办主任韩晓芳做客城管广播时表示，北京将完善社区医生工资制度、建立全科医生规范化培训，提高社区医疗服务质量。据了解，今年，社区医院将调整编制标准，包括人员数量、结构配比。

### 全科医生“入口”更严

昨天，韩晓芳表示，北京今年将全面推广“家庭医生”。目前，这一模式在城区试点，成功之后拟全市推广，向郊区拓展。同时，北京正在制订社区卫生相关深层改革方案。

据悉，北京今年将根据去年调研结果，对社区卫生机构编制配置标准进行修改和完善，调整其人员数量、结构配比，探索建立动态调整机制。

北京目前酝酿提高社区全科医生“入口”标准。“十二五”期间，新进的社区全科医生须经过为期3年的培训。

### 社区医生将拿绩效工资

韩晓芳表示，因待遇低，现在很多社区医院都面临着人才流失的问题。对此，北京市将进行社区医生绩效工资改革，尽快出台具体实施政策。

社区卫生服务机构实施收支两条线管理，此前北京社区全科医生年薪是4万多元。据悉，2010年下半年，北京市启动了三个社区卫生服务中心的绩效考核试点。在试点绩效工资后，平均每个社区全科医生的年薪上涨到6万多元。

另外，针对社区医院乱开药、超量开药等，全市将加大打击力度，联网监控开药行为。

■ 相关新闻

### 22市属医院推统一就诊卡

**本报讯 （记者温蕾）** 北京市属22家医院拟统一推行“京医通”就诊卡，将在各医院跨院使用。3月中旬起，友谊医院、朝阳医院等4家医院将率先试点，届时，患者手持就诊卡可实现先诊疗后结算，减少排队缴费、划价等时间。

昨天，记者从市卫生局获悉，为配合医改工作，北京市医管局与北京银行共同成立联合项目小组，计划在22家医院统一推行“京医通”就诊卡，建立公立医院统一结算系统。

据了解，“京医通”集医疗信息和划卡消费功能，患者在卡中预缴一部分金额，就诊时可先诊疗后结算。

国家质检总局公布277批次不合格进口产品

# 联合利华登上黑榜

**本报讯 （记者廖爱玲）** 国家质检总局昨天在官方网站公布，又有277批次进境食品和化妆品因查出质量不合格被退货或销毁，日清、吉野家、联合利华等品牌的产品就在其中。

质检总局表示，这277批次不合格食品、化妆品都是在入境口岸检验检疫机构实施检验检疫时发现的，未在国内市场销售。不合格的食品主要是糕点饼干、糖、粮谷制品。

北京四海致祥国际贸易有限公司从美国进口的日清鸡肉蔬菜方便面、日清虾味方便面、日清香辣鸡肉方便面检出酸价超标。北京吉野家快餐有限公司从菲律宾进口的两批芒果烧汁，二氧化硫超标。

而化妆品方面，由广州市灏晖贸易有限公司进口的联合利华德国公司制造的“德芬沐浴液，诗芭沐浴液，杜斯沐浴液”，未提供所需证书，被销毁。

# 假冒家电维修投诉为重灾区

质量万里行征家电业神秘顾客

**本报讯 （记者廖爱玲）** 昨日，中国质量万里行促进会公布对产品售后公共服务调查情况，家电假冒维修站欺诈、家电商品参数造假、汽车4S店掺杂使假、残次品乔装再销售成主要问题。同时，中国质量万里行宣布，将面向全国征集家电行业“神秘顾客”。

中国质量万里行促进会秘书长陈传意介绍，去年共受理消费者投诉9809件次，其中家电假劣维修站及零散维修工欺诈问题多，成为重灾区。

质量万里行调查了北京、天津等9省市16行业、356家售后(公众公共)服务单位，服务不规范依然存在。电信、汽车、保险、铁路、民航5大行业服务质量平均合格率为81%，有提升。

此外，中国质量万里行面向全国征集家电行业“神秘顾客”，工作人员将与“神秘顾客”一起，以实地操作方式，全程展示特约维修站和假冒特约维修站工作人员的维修过程，让消费者切实体会并辨识真假。